

# 1 : « Patrimoine culturel et développement durable »

« (...) le patrimoine culturel, constitué de biens, de lieux, de paysages, de traditions et de savoir-faire, reflète l'identité d'une société. Il transmet les valeurs de celle-ci de génération en génération et sa conservation favorise le caractère durable du développement. (...) » <sup>2</sup>.

Un constat partagé entre des urbanistes et des sociologues, fonde cette affirmation : la pensée globale, dont l'émergence relève d'une démarche de progrès considérée comme salubre, est montée en puissance au point de devenir hégémonique. Elle tend à s'affirmer en s'imposant, souvent brutalement, au mépris des cultures et des spécificités locales.

A l'écoute des habitants, loin des réflexions sur «l'urbanisme planétaire », un peu partout dans le monde, des élus ou responsables locaux cherchent aujourd'hui à trouver un équilibre en préservant et valorisant l'identité de leur ville ou de leur territoire à l'échelle humaine des quartiers et les lieux historiques.

L'expérience française en matière de préservation et de mise en valeur du patrimoine, confortée par sa réputation dans les domaines culturel et social, intéresse aujourd'hui de nombreux pays, en particulier émergents, qui voient croître la demande sans avoir mis en œuvre les modes d'intervention et de gestion appropriés : une autre façon de parler de patrimoine.

## **1: Cultural Heritage and Sustainable Development "**

*"The cultural heritage which constitutes properties, places, landscapes, traditions and know-how reflects the identity of a society. It passes on its values from one generation to another. And its conservation favours the sustainable character of the development"*<sup>3</sup>.

*A report produced together by town-planners and sociologists makes the assertion that global thinking is whose approach pertains to progress considered to be beneficial has increased in importance to such an extent that it is considered hegemonic. It tends to assert itself by imposing itself often brutally (with force) often with contempt for local particularities (specificities) and cultures).*

---

<sup>1</sup> Merci à Stan Rynkowski pour son aide à la traduction en anglais

<sup>2</sup> Extrait de la «Loi sur le développement durable» du Québec entrée en vigueur en avril 2006

<sup>3</sup> Extract from "Sustainable Development Act" of Quebec (April 2006)

*Listening to "local" inhabitants far from reflecting "global town planning" almost everywhere in the world elected representatives and local people in charge to-day are trying to find the right balance between protecting and enhancing the image of their towns or their territories on a human scale, and districts and historical places.*

*The French experience in matters of conservation and development of its heritage reinforced by its reputation in cultural and social areas interest, to-day, a number of countries in particular those emerging ones who are seeing an increase in demand without having implemented appropriate means of intervention and management: another way of speaking about heritage.*

## **2 : « Des quartiers historiques pour tous »**

L'intérêt pour les quartiers historiques des villes croit ; après avoir été longtemps délaissés, ils sont de plus en plus fréquentés par des visiteurs à la recherche de la convivialité et des ambiances chaleureuses qu'ils génèrent... mais le phénomène se traduit souvent par un afflux de touristes enclins à « consommer » les lieux visités dans le temps court de leurs congés, et par des hommes d'affaires trop souvent intéressés par le seul profit des revenus qu'ils génèrent.

Le besoin de replacer les habitants au centre de la problématique de la préservation et de la valorisation du patrimoine a conduit une équipe de la Direction générale des patrimoines du Ministère français de la culture et de la communication à s'engager activement, depuis 2006, auprès de l'UNESCO<sup>4</sup> dans le montage et la mise en œuvre de l'action: « *Des quartiers historiques pour tous, une approche sociale et humaine pour une revitalisation durable* ».

Ce travail interdisciplinaire et les premiers résultats encourageants permettent d'élargir le champ des réflexions et des expérimentations sur la fonction que peut exercer le patrimoine dans la recherche d'une évolution « soutenable » des villes et des territoires.

### **2 : « Historical districts for all »:**

*The interest in historical districts of cities is increasing: Having been abandoned for a long time. They are now being frequented by visitors in search of a convivial and warm atmosphere that these places generate. However, this phenomenon is often explained by floods of tourists who tend to "consume" the places visited in the short time that their holidays allow and by businesses far too often interested in profit that these places generate.*

*The need to replace the inhabitants at the centre of the concerning conservation and increasing the status of the heritage has led a team from The French Ministry of Culture and Communication to actively commit themselves to working with*

<sup>4</sup> Division des sciences sociales, recherches et politiques, Secteur des sciences humaines et sociales

*UNESCO<sup>5</sup> to assemble and implement the action: "Historic districts for all, a social and human approach for sustainable revitalization".*

*This interdisciplinary work and the first encouraging results are allowing to widen the field of reflection and experimentation (testing) on what function Heritage can exert for a sustainable evolution of towns and territories.*

### **3: « Paris, ville historique plusieurs fois reconstruite sur elle-même »**

Paris est une des villes les plus visitées au monde, partiellement inscrite sur la liste du Patrimoine mondial (UNESCO), elle draine un nombre très important de touristes attirés par ses monuments, ses quartiers, ses paysages et ses architectures.

Mais rares sont les visiteurs qui savent que nombres de ces sites, ces quartiers, ont été plusieurs fois bouleversés et que beaucoup furent reconstruits sur eux même. Peu savent pourquoi et comment se sont effectués ces changements. Peu connaissent les projets de modernisation lourde auxquels le centre ville de Paris a échappé entre 1925 et 1968. Enfin peu connaissent les choix qui ont conduit à moderniser la ville tout en respectant la forme urbaine et les ambiances locales qu'elle induit et auxquels les habitants demeurent très attachés.

Des images de plusieurs lieux, à différentes époques, permettront de comprendre une évolution qui apparaît aujourd'hui exemplaire au regard du nombre croissants de visiteurs.

#### **3: "Paris, a historic city rebuilt several times on itself"**

*Paris is one of the world's most visited cities, partially registered on the UNESCO world heritage list, it draws a large number of tourists who are attracted by its monuments, its areas, its landscape and its architecture.*

*But rare are the visitors who know that a number of the sites, these districts have been razed and that many were rebuilt on their sites. Few know why and how these changes were carried out. Few know about the changing modernisation project from which the centre of Paris escaped between 1928 and 1968. Finally, few know of the choices that led to the modernisation of the city while respecting the urban landscape and the local atmosphere to which the inhabitants remain faithfully attached.*

*Images of different places in past eras will allow one to understand an evolution which to-day appears exemplary considering the growing number of visitors.*

---

<sup>5</sup> *Division of Social Sciences, Research and Policy, Social and Human Sciences Sector*

## 4 : « Pourquoi la culture bretonne perdure plus que d'autres »

« Tradition and heritage do not mean to preserve the ashes but to keep the flame alight ». Ce proverbe cité en introduction est indien, il sera illustré par l'exemple d'une région française, mais aurait pu évoquer une situation en Afrique ou en Asie. C'est un proverbe très ancien qui retrouve aujourd'hui un sens et prend une dimension universelle : quel avenir pour la tradition et le patrimoine auxquels les habitants demeurent très attachés, face à l'éclatement des territoires traditionnels, conséquence de la mondialisation des marchés et de la production ?

La majorité des régions françaises est porteuse de cultures locales dont les racines plongent profondément dans l'histoire des grandes mutations qui ont précédé la constitution de l'Etat-nation.

Parmi ces régions, il en est une, la BRETAGNE, qui a opéré une mutation originale dans la seconde moitié du XXème siècle. Contrairement à beaucoup d'autres qui, à la même époque, ont abandonné leurs traditions au profit de la modernité, les Bretons ont utilisé leur culture comme source de développement : Une expérience passionnante, avec son dynamisme mais aussi ses travers.

### 4: "Why Breton culture persists more than others"

*« Tradition and heritage do not mean to preserve the ashes but to keep the flame alight ». This proverb quoted in introduction is Indian, it will be illustrated the example of a French region. But this proverb could have been used also to recall a situation in Africa or in South-America. It is a very ancient proverb which finds a sense today and takes a universal dimension: what is the future for tradition and heritage to which the inhabitants remain very tied, when the traditional territories are threatened by the globalization of markets and production?*

*The majority of the French regions are holders of local cultures which roots come from periods of big mutations that preceded the birth of the State-nation.*

*Among these regions, la BRETAGNE operated on an original mutation in the second half of the XXth century. Unlike many other regions which, at the same time, left their traditions to take the advantage of the modernity, Bretons used their culture as a source of development.: an interesting experience, with its dynamism but also its weaknesses.*

## 5 : « Protection et mise en valeur du patrimoine urbain et paysager en CHINE »

*Il est proposé de donner cette conférence avec Madame Françoise Ged, responsable de l'Observatoire de la Chine de la Cité de l'architecture et du patrimoine, rédactrice de l'article dont est extrait le texte ci-dessous, et un (ou une) de nos partenaires chinois(es).*

*La masse documentaire accumulée en 12 années de coopération peut permettre plusieurs conférences (voir les informations sur le site <http://www.alainmarinos.net>)*

La France, destination touristique connue pour ses sites, paysages, villes et monuments, a incité de longue date la Chine à venir voir de plus près comment était gérée et organisée cette mise en valeur urbaine et rurale. Le propos pourrait prêter à sourire tant on associe à la Chine une intense capacité de destruction, qu'elle soit liée aux directives politiques du début des années 1950, de la Révolution Culturelle (1966-1976) ou menée sous couvert de la croissance et de la modernisation des deux dernières décennies. Ces faits n'excluent pas pour autant la mise en place au plus haut niveau de l'Etat, dans les universités, dans les villes, d'une politique et d'actions menées grâce à des personnalités au tempérament bien trempé, à même d'aller à contre-courant des dynamiques apparemment établies.

La coopération franco-chinoise dans ce domaine, coordonnée par l'« Observatoire de la Chine » de la « Cité de l'architecture et du patrimoine » (Paris) a commencé il y a douze ans par une étude concrète sur la petite ville de Tongli qui a servi à l'élaboration d'une méthodologie. Une étape importante fut la reconnaissance par le prix national de l'urbanisme décerné dans la foulée aux auteurs de ce travail.

D'autres actions communes ont suivi, le programme de coopération franco-chinois s'est largement développé depuis<sup>6</sup>. Les échanges conduisent à une reconnaissance qui dépasse le cadre stricto sensu des deux pays, comme en témoigne l'accueil réservé à ce sujet dans de nombreux colloques internationaux dont le Forum Urbain mondial de Nankin (Chine) en 2008 et celui de Rio (Brésil) en 2010.

---

<sup>6</sup> Citons par exemple les quartiers historiques de Shanghai, les 2 villes de Pingyao et Lijiang inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, la ville de Dujiangyan détruite dans la catastrophe du Sichuan, les paysages culturels du Guizhou (Pays Miao) ...